

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра русского языка

Программа практики

Ознакомительная практика

по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

Направленность: «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования: магистратура
Форма обучения: очно-заочная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Ознакомительная практика

Программа практики

Составители:

к. филол.н., доцент кафедры русского языка
О.Б. Трубина

УТВЕРЖДЕНО

№ 8 от 12.04.2023г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	Error! Bookmark not defined.
1.1. Цель и задачи практики	Error! Bookmark not defined.
1.2. Вид и тип практики	Error! Bookmark not defined.
1.3. Способы и места проведения практики.....	Error! Bookmark not defined.
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	Error! Bookmark not defined.
1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:	Error! Bookmark not defined.
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.	Error! Bookmark not defined.
1.7. Объем практики	Error! Bookmark not defined.
2. Содержание практики	Error! Bookmark not defined.
3. Оценка результатов практики	Error! Bookmark not defined.
3.1. Формы отчётности.....	Error! Bookmark not defined.
3.2. Критерии выставления оценки по практике	Error! Bookmark not defined.
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	Error! Bookmark not defined.
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики	Error! Bookmark not defined.
4.1. Список источников и литературы.....	Error! Bookmark not defined.
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	Error! Bookmark not defined.
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	Error! Bookmark not defined.
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	Error! Bookmark not defined.
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	Error! Bookmark not defined.
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	22
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики	23

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цели и задачи практики

Ознакомительная практика является составной частью учебного процесса подготовки магистрантов. Практика готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях реальных ситуаций, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

Целями ознакомительной практики по направлению № 45.04.01 – Филология Профиль «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» являются:

- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачами практики являются:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

1.2 Вид (тип) практики

Ознакомительная (производственная) практика.

1.3 Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4 Вид (виды) профессиональной деятельности

В соответствии с выбранной темой и заданием, полученным от руководителя научно-библиографической практики, студент осуществляет следующие виды деятельности:

- подготовка научных обзоров и аннотаций;
- написание рефератов по тематике проводимых исследований;
- составление библиографий и библиографического описания;
- корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание различных типов текстов
- работа с различными типами документов;
- выверка, сверка и редактирование рукописи;
- оформление отчетов о проделанной работе в установленной форме.

Редакционно-издательская практика может заключаться в выполнении под руководством профессионалов корректорской, редакторской, переводческой, организационно-подготовительной работы над каким-либо научным, организационным, культурно или общественно значимым проектом, в ходе работы над которым осуществляется публикация его результатов.

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-2.1

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях</p>	<p>Знать: различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях; варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;</p> <p>Уметь: проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;</p> <p>Владеть: системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.</p>

	<p>УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения</p>	<p>Знать: основы социальной и этической ответственности при принятии решений; Уметь: выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения; Владеть: умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.</p>
	<p>УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности</p>	<p>Знать: основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации. Уметь: использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач; Владеть: навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования</p>

		возможностей современных технологий.
<p>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p> <p>-----</p> <p>ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных</p>	<p>УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах</p>	<p>Знать: основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.</p> <p>Владеть: практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.</p>
	<p>УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта</p>	<p>Знать: научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;</p> <p>Уметь: определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения; формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;</p> <p>Владеть: навыками разработки плана реализации проекта; способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.</p>
	<p>УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта</p>	<p>Знать: основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;</p> <p>Уметь: формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в</p>

закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности; Владеть: навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта.
	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить	Знать: основные положения и концепции в области

<p>-----</p> <p>ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности</p>	<p>исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики</p>	<p>теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.</p>
	<p>ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	<p>Знать: основные требования информационной безопасности. Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.</p>
	<p>ПК-2.1 Умеет</p>	<p>Знать: способы анализа,</p>

	анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой. Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
--	--	---

1.6 Место практики в структуре образовательной программы

Ознакомительная практика относится к блоку Б2 («Практики») учебного плана магистерской программы «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.01 Филология.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Межкультурное взаимодействие», прохождения преддипломной практики и написания ВКР.

1.7 Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 академических часов, в том числе контактная работа 4 академических часа.

Продолжительность практики составляет 4 недели.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Подготовительный этап	разработка плана практики, теоретическая подготовка
2	Выполнение индивидуальных практических заданий	Выполнение студентом письменного перевода текста выбранного стиля (художественного, публицистического, делового, научного); Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, а также перевод неформального диалога участников мероприятия; Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.

3.	Подготовка и защита отчёта по практике	<p>Написание отчета по практике, защита отчета на заседании Центра. В отчете по практике студент подробно описывает процесс и результат выполнения плана практики.</p> <p>В ходе защиты отчета по практике студент рассказывает о целях и задачах практики, возникших сложностях и выбранных методах их преодоления, обосновывает принятые в ходе решения для выполнения поставленных задач, описывает полученные результаты.</p>
----	--	---

3. ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

3.1 Формы отчетности по практике

Отчётным документом о выполнении задач переводческой практики является заполненный магистрантом отчет и характеристика с места прохождения практики. В отчёте должно быть указано место прохождения практики и количество часов, посвящённое различным этапам ознакомления, подготовки и непосредственного участия в переводческой деятельности. Отчёт включает в себя подробное описание процесса прохождения практики, характеристику аудитории, степени её мотивированности, сложностей, с которыми практикант столкнулся в ходе проведения практики, и способов их преодоления. Отчёт должен содержать информацию об использованных методах и техниках перевода, обоснование их выбора и список использованных источников. Помимо отчёта необходимым документом является характеристика, составленная и подписанная руководителем кафедры или учебного заведения, при котором проводилась практика.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

3.2 Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

3.3 Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы, тексты (на русском языке для перевода на итальянский и на итальянском языке для перевода на русский):

1. художественные тексты (рассказы, отрывки из романов, фельетоны, юмористические произведения, литература для детей);
2. публицистические тексты (общественно-политической, социальной, культурной проблематики);
3. деловая переписка;
4. юридические документы;
5. медицинская документация.

Успешность прохождения переводческой практики оценивается руководителем практики комплексно. Обязательно учитываются отзывы с места прохождения практики магистранта, которые являются неотъемлемой частью отчета о прохождении практики.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

4.1 Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 2007.
3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2006.
4. Комиссаров В.Н. Слово в переводе. М., 1973.
5. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М., 2007.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М., 2009.
9. Нора Галь. Слово живое и мертвое. М., 2012.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
11. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. АСТ Восток-Запад., 2007.
12. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.
13. Тюленев С.В. Теория перевода. М., 2004.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 2008.
15. Anna Cardinaletti, Anna Garzone L'italiano delle traduzioni. – Milano, Franco Angeli, 2005.
16. Paola Faini Tradurre. Dalla teoria alla pratica. – Roma, Carocci editore 2004.
17. Umberto Eco. Dire quasi la stessa cosa. – Milano, Bompiani, 2003.

Дополнительная литература

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.

4. Демьянова Л.И. Бизнес-курс итальянского языка. М., 1999.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.

6. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2001.

7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

8. Прокопович С.С. Итальянский для экономистов. М., 2008

9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

10. Розенталь Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке. М., 2005.

11. Сенкевич М.П. Практическая стилистика русского языка и литературное редактирование. М., 1966.

12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

13. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

14. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

15. Cherubini N. Convergenze: iperlibro di italiano per affari. Formello, 2012.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- <http://www.sci.edu>
- <http://www.sci.cognitive>
- <http://www.aspirantura.spb.ru>
- <http://www.lib.csu.ru/resurs/resurs.shtml>
- <http://aspirant.istu.ru/info/links>

- <http://www.poisknews.ru/index.html>
- <http://www.strf.ru>
- http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Science/INDEX_SCIENCE.php
- <http://diss.rulib.com/index.html>

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для материально-технического обеспечения практики необходимы: компьютер с доступом в Интернет, двуязычные русско-итальянские и итальянско-русские словари, доступ к он-лайн базам данных, текстовый редактор, принтер, аудиомаягнитофон, телевизор или проектор, итальянские толковые словари (на бумажном или электронном носителе).

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной

программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;

- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ

Ознакомительная практика входит в блок «Практики» и является обязательным разделом магистерской программы «Русский язык как иностранный и межкультурная коммуникация» по направлению 45.04.01 Филология. Практика может проводиться на кафедре РГГУ, а также в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Цели практики - приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности; реализация принципов межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- знакомство с практикой работы переводчика в институтах культуры, международных организациях, на выставках, в юридических компаниях и т.д.;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

1. различие форм, методов, приемов и последовательности действий в стандартных и нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. варианты альтернативных путей выхода из различных ситуаций;
3. основы социальной и этической ответственности при принятии решений;
4. основные информационные ресурсы, используемые в различных областях знания, современные приемы и методы использования информационных технологий для реализации научно-исследовательских и образовательных задач, состав и основные характеристики современного программного обеспечения для обработки текстовой и мультимедийной информации
5. основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности.
6. научную парадигму, в рамках которой реализуется проект;
7. основные требования к оформлению результатов проектной деятельности, принятые в научном сообществе;
8. основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.
9. основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы;
10. истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров;
11. основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.

12. основные требования информационной безопасности.
13. способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

Уметь:

1. проявлять инициативу и избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении задач в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях;
2. выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения;
3. прогнозировать возможные нестандартные ситуации; принимать и критически оценивать принятые решения;
4. использовать современные технологии поиска и обработки информационных источников, использовать их для решения научно-исследовательских и педагогических задач;
5. создать сценарный план проекта в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной, коммуникативной и экскурсионной сферах.
6. определить на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения;
7. формулировать цель, задачи, обосновать актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;
8. формулировать промежуточные и окончательные выводы и заключения, получаемые в ходе реализации проекта, с учетом лексических, грамматических, стилистических, пунктуационных норм используемого языка и особенностей профессиональной коммуникации в определенной сфере деятельности;
9. выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности;
10. определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе;
11. использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.
12. соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.
13. решать задачи по поиску источников и научной литературы.
14. работать с литературными источниками и научной литературой.

Владеть:

1. системой навыков действий в нестандартных коммуникативных и педагогических ситуациях.
2. умением прогнозировать результаты социальной и этической ответственности за принятые решения.
3. навыками поиска и систематизации информации, источников, научной литературы; способами пополнения профессиональных знаний путем использования возможностей современных технологий.
4. практическим опытом разработки и (или) реализации проекта.
5. навыками разработки плана реализации проекта;
6. способностью корректировки способов решения задач в ходе реализации проекта.
7. навыками устной и письменной презентации основных положений и результатов реализации проекта
8. понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики;

9. навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
10. практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
11. навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
12. навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ (ФАКУЛЬТЕТ, ОТДЕЛЕНИЕ)

Кафедра (учебно-научный центр)

Отчёт о прохождении практики

Вид практики

Тип практики

Код и наименование направления подготовки/специальности

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат/специалитет/магистратура*
(указать нужное)

Форма обучения: *очная, очно-заочная, заочная*
(указать нужное)

Студента/ки __ курса
очной/очно-заочной/заочной формы обучения

_____ (ФИО)

Руководитель практики

_____ (ФИО)

Москва 20

Приложение 3. Образец оформления характеристики
с места прохождения практики

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ**

Характеристика¹

на студента/ку __ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.